



古文今译技巧

GU WEN JIN YI JI QIAO

GU WEN JIN YI JI QIAO

附《大学语文》
古文新译



吴其宽 著
吴瑞华

上海人民出版社



古文今译技巧

吴其宽 吴瑞华 著

上海 人民女 

责任编辑 章煌远
封面装帧 殷淑荣

古文今译技巧

吴其宽 吴瑞华 著

上海人民出版社出版、发行

(上海绍兴路 54 号 邮政编码 200020)

新华书店上海发行所经销 常熟新骅印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 14.25 字数 349,000

1996 年 2 月第 1 版 1997 年 10 月第 2 次印刷

印数 10,001—15,000

ISBN7-208-02034-5/H·5

定价 18.80 元

前 言

本书是《大学语文》以及带有古文作品的其他课程(如中学语文或《古代汉语》等)的参考书。

我国目前的文、法、理、工、农、医、师范、财经等各类大学,不论是全日制大学,还是业余大学,大多开设了语文课,其意义是十分重大的。马克思有一句名言:掌握一种语言,就等于掌握一项武器。试想连祖国的语文都未掌握好,怎能正确地理解科学知识和完善地表达科研成果呢?为此,曾有二十所大学的代表云集于上海华东师大,共同商讨大学语文的教材建设问题。在全国大学语文教学研究会及大学语文教材编审委员会的积极努力下,如期完成了《大学语文》的编写工作,于1981年7月出版,为发展我国的高等教育事业作出了贡献。此后又经过三次全面的修订,使之更趋完善。

这本大学语文教材是一个宝库,打开这宝库的大门:历代散文、诗歌、戏曲和小说的精品,无不放射出灿烂的光彩。由于我国的古代文学作品,遗产丰富,艺术高超,在大学语文教材中占了较大的比重,这是必要的,然而要读懂它们却并非易事。为了使教师和学生能正确领会古代文学作品的内容及精神实质,《大学语文》也采用了最常见的方法,即把古代文学作品中难懂的字句用现代汉语注解出来。这样做也是无可非议的。只是,这样做对某些古文爱好者来说,有时仍然有读不懂或不能完全读懂某篇古代文学作品的情况。因为那是按字句注释的,零散而不够系统。每个人理解古代文学作品的能力不同,同一种注释还不能满足不同水平读者的要求。因此古文今译对某些读者来说就显得十分必要了。那些靠

注释仍不能完全读懂某篇古文作品的人,可以找来该篇作品的译文来读懂它。为此,本书附录将目前在全国使用范围最广的《大学语文》(修订四版)中的古代文学名篇佳作,都重新翻译出来,并作了简要的说明,以便读者随时翻阅。(兼顾《大学语文》自学读本,从中选译了三篇,此外,还选译了古代骈文中的精品《滕王阁序》。)

还要说明一点:学习古文有时与学习外语相似,最后都要落实到口头或笔头的翻译能力上来,除了用功读书之外,自己动手(或动口)作翻译练习是必不可少的重要环节。有些古文作品看起来似乎懂了,但一旦形诸书面,把它译成现代汉语时,就会发现许多问题需要解决,如果学生在这时候能够抓住问题,加以深入的研究,给予切实的解决,那么这不仅能提高学生对研究的兴趣,还能提高学生研究的信心。

学生通过翻译练习,可以把握整篇文章的风格,将语言置于特定的环境之中,确定它们的具体意义,可透彻了解原文的思想内容,并进一步掌握古汉语的规律。由此可知,动手(或动口)的古诗文今译,能够促使学生在古代文学作品的学习中发现问题、分析问题和解决问题,这是培养和提高学生创造能力的关键。我们很难设想一个不能完全读懂古文作品的人,却能对古文作品作出精辟的分析,更难设想他们会在古代汉语领域中有所建树,充其量也只能人云亦云,步人后尘而已。由此可知,古文今译的实践,对学生的能力培养和智力开发有很大的帮助,也是提高大学语文及带有古文作品课程的学习质量的关键问题之一。换句话说,古文今译是对学生阅读古文能力的全面训练,也是对他们学习古文情况的有效考察,因为凡是在学习中有或大或小的问题,都会在古文今译时反映出来。遗憾的是在究竟怎样进行古文今译方面,我们尚未见到系统的阐述。郭锡良先生在他主编的《古代汉语》中说:“目前还没有总结出比较系统的经验。”(见该书下册 673 页)就说明了这一点。王力先生在他主编的《古代汉语》中说:“有人曾经希望学习古代汉语

时有一把钥匙,学生掌握了这把钥匙,就能开一切古籍的门,不是讲(解)一篇懂一篇,不讲(解)就不懂。这种愿望是可以理解的,但是有没有这把钥匙呢?如果将这把钥匙看成灵丹妙药,希望不劳而获,这样的钥匙自然是没有的,如果说重新考虑教学内容,改进讲授和学习方法,使学生能够触类旁通,执一驭万,那是完全可能的。”笔者认为他们的说法是很有见地的。现在已经到了总结古文今译“比较系统的经验”并着手“制造”王力先生那把“钥匙”的时候了。

由于教学需要和个人爱好,笔者几乎每天都要与古文今译打交道,在古文今译过程中,我们遇到许多实际问题很难解决,我们常想,能有一本专门介绍古文今译的书该有多好。可是我们跑遍图书馆也找不到一本这样的书籍。于是我们就借鉴中外文互译的理论和方法,对古文今译的技巧作了深入的探索并写出讲稿,在教学中应用,曾受到学生们的鼓励 and 好评,他们建议我们将这讲稿刊印出来。笔者在遵命的同时对讲稿作了一番整理,终于写成了这本书。如今,不揣冒昧,将其付梓,以作抛砖引玉之用。

本书采取先“微观”后“宏观”的顺序,先谈古文中特殊结构的译法,后讲古文今译的一般技巧。这样编排有三个原因:其一是在介绍“宏观”(如古文今译的基本方法等)时,需要引用大量“微观”(如古文中,特殊结构的翻译技巧等)的实例,先“微观”后“宏观”的写法,可以给写作带来便利,减少援例中的大量重复。其二是从读者习见的问题——“使动”,“意动”,“词性活用”,“所”字结构等——着手,会给读者带来实用感和亲切感,从而能引起读者的阅读兴趣。其三是把古文今译中的难题化整为零,便于读者各个击破,逐步攻克难关,较为顺利地解决古文今译中的一个个关键问题。换句话说,这样安排能够使读者比较容易地掌握古文今译的技巧。

为了能使读者较快地识得中国古代文学的门径,并能登堂入

室，窥其堂奥，顺利地达到融会贯通，本书力求选择古文中具有代表性的例子进行讲解，使之具有广泛性、深入性和系统性，以便读者能够触类旁通，举一反三。

教育学家和心理学家都认为，人的智力伸缩性很大，只要掌握恰当的方法和技巧，每个人的学习能力都可以大大地提高。希望本书所介绍的古文今译技巧，对全国各地选用《大学语文》作教材的大学生、中专生，能起到锦上添花的作用；对有志于通过自学而达到大专水准者来说，能起到雪中送炭的作用；对语文教师也有一定的参考价值。

本书举例中引用的古诗文，为了便于大、中学生查找出处，凡《大学语文》（修订四版）所选用文章的篇名，都予以保留。除此以外的古诗文，都用古籍中的原有篇名。

这里，把本书常用的表示句子成分的符号，作一介绍：

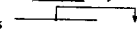
双线“——”表示主语。

单线“——”表示谓语。

波浪线“~~~~”表示宾语。

双波浪线“~~~~”表示双宾语。

波浪线加双线“~~~~”表示兼语。

曲线加箭头“”表示定语。

方括号“[]”表示状语。

尖括号“〈 〉”表示补语。

此外，本书中等号“=”用得较多，它的意思是“相当于”。例如：《史记·留侯世家》：“父去里所。”笔者注：“所”=许。即“所”相当于“许”。有些地方，还用了“≠”，它是“不等于”的意思。

笔者撰写本书时，得到华东师大学报编辑部主任修辞学家濮侃先生的审阅，得到华东师大中文系教授古汉语专家李圃先生的勉励，又得到上海师大中文系教授古典文学专家曹融南先生的推介，还得到著名作家叶永烈先生和上海人民出版社王界云先生的

鼓励和帮助,在此谨致谢意。

撰写本文时,笔者曾参阅《大学语文》(修订四版)中的前言,采用了徐中玉先生和匡亚明先生的一些看法;撰写本书时,笔者曾参阅了许多古籍和报刊杂志,并参考了前辈学者和某些同仁的研究成果,在这里一并致谢。

由于笔者才疏学浅,书中疏漏缺失之处难免,笔者热忱地期待读者的批评指正。

吴其宽 吴瑞华

1995年3月26日

目 录

前 言.....	1
第一章 特殊动宾结构的翻译技巧.....	1
第一节 给予式动宾关系.....	3
第二节 与关式动宾关系.....	4
第三节 原因式动宾关系.....	5
第四节 对向式动宾关系.....	6
第五节 替给式动宾关系.....	7
第六节 目的式动宾关系.....	7
第七节 做任式动宾关系.....	8
第八节 认为式动宾关系.....	9
第九节 处置式动宾关系.....	9
第十节 使令式动宾关系	10
第二章 “所”字结构的翻译技巧	14
第一节 “所”字结构的译法	14
(一)“所+‘动’+中心词”的译法	14
(二)“所+‘动’+者”的译法	15
(三)“所+‘动’”的译法	16
(四)“所”字结构与“的”字结构的关系	23
第二节 “所以”结构的译法	25
(一)“所以+‘动’+者”的译法	25
(二)“所以+‘动’”的译法	26
第三节 其他“所介”结构的译法	29
(一)“所与”结构的译法	30
(二)“所由”结构的译法	30
(三)“所从”结构的译法	30

(四)“所为”结构的译法	30
第三章 “词性活用”的翻译技巧	32
第一节 一个名词扩充为一个词组	36
(一)普通名词扩充为动宾词组	36
(二)普通名词扩充为状动词组	37
(三)方位名词扩充为状动词组	38
(四)方位名词扩充为动补词组	38
(五)普通名词扩充为介词词组	38
(六)方位名词扩充为介词词组	39
(七)时间名词扩充为偏正词组	40
(八)时间名词扩充为主谓词组	41
(九)时间名词扩充为数量词组	41
第二节 一个动词扩充为一个词组	42
(一)动词扩充为偏正词组	42
(二)动词扩充为动宾词组	43
(三)动词扩充为状动词组	43
(四)动词扩充为主谓词组	44
第三节 一个形容词扩充为一个词组	44
(一)形容词扩充为偏正词组	44
(二)形容词扩充为状动词组	45
(三)形容词扩充为动补词组	47
(四)形容词扩充为动宾词组	53
(五)形容词扩充为主谓词组	53
第四节 “特定构造”与“成分省略”的区别	54
第四章 文言虚词的翻译技巧	56
第一节 准确理解文言虚词的语法功能	56
(一)根据语言环境来确定虚词的语法功能	56
(二)根据逻辑推理来确定虚词的语法功能	59

(三)根据语言结构来确定虚词的语法功能	61
第二节 正确表达文言虚词的意义	63
第三节 适当考虑文言虚词的风格作用	68
(一)要注意保持原文的修辞格	68
(二)要注意保留原文的语气	70
第五章 古文的一般翻译方法	76
第一节 古文今译的基本要求	76
(一)“信”——领会精神,忠于原文,准确地译出	76
(二)“达”——文理通顺,语言流畅,规范地表达	81
(三)“雅”——保存风姿,注意副词,重视修辞格	82
第二节 古文今译的方式	117
(一)直译	117
(二)意译	117
第三节 古文今译的一般技巧	120
(一)扩词法	120
(二)替换法	122
(三)还原法	124
(四)保留法	131
(五)调整法	133
(六)补充法	141
(七)删减法	145
(八)反说法	147
(九)变通法	148
(十)综合法	151
第四节 新辞格及辞格兼用的译法	162
(一)染色修辞格	163
(二)变词修辞格	170
(三)修辞格的综合运用及其译法	175

第六章 我国古典诗歌的翻译技巧	183
第一节 等值翻译法.....	184
第二节 补词翻译法.....	193
第三节 自由翻译法.....	198
第四节 综合翻译法.....	201
附录:《大学语文》(修订四版)古文新译	208
《诗经》 氓.....	208
采薇.....	210
《左传》 秦晋殽之战.....	212
《国语》 召公谏厉王弭谤.....	218
《战国策》 燕昭王求士.....	220
《论语》 季氏将伐颛臾.....	224
《孟子》 齐桓晋文之事章.....	228
《庄子》 逍遥游(节选).....	237
屈 原 湘夫人.....	243
李 斯 谏逐客书.....	245
司马迁 管晏列传.....	251
李将军列传(节选).....	258
班 固 苏武传(节选).....	277
《汉乐府》 陌上桑.....	287
东门行.....	289
曹 操 短歌行.....	290
李 密 陈情表.....	291
王羲之 兰亭集序.....	295
陶渊明 归园田居.....	297
咏荆轲.....	300
刘义庆 过江诸人(《世说新语》).....	302
陶侃(《世说新语》).....	303

	郗超(《世说新语》).....	304
	石崇要客燕集(《世说新语》).....	305
郗道元	河水(节选).....	306
王 勃	滕王阁序.....	309
王 维	山居秋暝.....	317
李 白	蜀道难.....	318
	登金陵凤凰台.....	321
杜 甫	羌村三首.....	322
	蜀相	325
	登岳阳楼.....	326
高 适	燕歌行(并序).....	327
岑 参	白雪歌送武判官归京.....	329
韩 愈	进学解.....	331
	送李愿归盘谷序.....	336
柳宗元	种树郭橐驼传.....	340
	始得西山宴游记.....	343
白居易	长恨歌.....	346
李 贺	雁门太守行.....	354
李商隐	无题(昨夜星辰昨夜风).....	355
李 煜	虞美人(春花秋月何时了).....	356
	浪淘沙(帘外雨潺潺).....	357
柳 永	望海潮(东南形胜).....	358
欧阳修	朋党论.....	360
	秋声赋.....	364
曾 巩	墨池记.....	367
王安石	原过.....	370
	读《孟尝君传》.....	372
	答司马谏议书.....	373

苏 轼	前赤壁赋·····	376
	江城子·密州出猎·····	379
	水调歌头(明月几时有)·····	381
	游金山寺·····	382
苏 辙	上枢密韩太尉书·····	384
李清照	声声慢(寻寻觅觅)·····	387
陆 游	关山月·····	388
	诉衷情(当年万里觅封侯)·····	389
	沈园·····	390
辛弃疾	水龙吟·登建康赏心亭·····	391
	南乡子·登京口北固亭有怀·····	393
马致远	天净沙·秋思·····	394
张养浩	山坡羊·潼关怀古·····	395
王实甫	长亭送别(《西厢记》)·····	396
归有光	项脊轩志·····	411
汤显祖	游园(《牡丹亭》)·····	415
蒲松龄	席方平(《聊斋志异》)·····	422
姚 鼐	游媚笔泉记·····	433
龚自珍	咏史·····	436
秋 瑾	黄海舟中日人索句并见日俄战争地图·····	437
梁启超	论毅力(节选)·····	438

第一章 特殊动宾结构的翻译技巧

在现代汉语的动宾结构中,动词与宾语之间是支配与被支配的关系,而在古代汉语中,除了有这种支配关系外,还有好多种动词并不直接支配宾语的特殊动宾结构,为节约篇幅起见,本文简称之为“特动”。“使动”和“意动”就是其中的两种。学生们在阅读古文时,常常被这“两动”搞得晕头转向,这是什么原故呢?依笔者愚见,其中有五个原因:

一是由于“两动”是古文阅读中的难点。例如王维《从岐王夜宴卫家山池应教》:“涧花轻粉色,山月少灯光。”意为:“涧花白极了,以致人们觉得妇女抹脸的白粉颜色不够白;山月明极了,以致人们感到灯光太少了,不够明亮。”寥寥数字,含义深广,初学者自然感到困难。

二是由于众说纷纭。有时一个“特动”在不同的书中有不同的解释,使学生无所适从。例如《史记·项羽本纪》:“先破秦入咸阳者王之。”对“王之”的处理就各有千秋:①李圃先生编著的《文言文阅读初阶》译为:“立他为王。”②人民教育出版社成人高考《语文》注为:“以他为王。”(笔者按:这是“意动”用法的形式。)③《中学古文今译》译为:“为关中王。”(笔者按:这是“为动”用法的形式。)④上海教育学院编《中学语文》1985年第七期,将“王”注为:“动词:做王。”(笔者按:这是动宾词组的形式。)⑤福建省普通教育教研室编高中总复习《语文》注为:使动用法,“王之”,让他为王。⑥还有些书对“王之”不加注解,这并不是因为“王之”简单,不需要注解,而是由于“吃不准”而采取回避“政策”。

三是由于对“特动”的译法，没有明确的规定。有时明明是“特动”，有些书却不按“特动”来处理；反之，有时不是“特动”，有些书却照此办理了。前者例如韩愈《师说》：“吾从而师之。”一般书上都把“师之”译成“拜他为师”，未按“特动”处理。按“特动”处理应该译为：“把他当作老师。”（请看本章第九节处置式动宾关系。）后者例如《孟子·齐桓晋文之事章》：“抑王兴甲兵，危士臣，构怨于诸侯，然后快于心与？”福建省普通教育教研室高中毕业总复习《语文》，将其中的“快”注成：形容词的使动用法，即“使……痛快”。按“特动”处理了。其实这里的“快”的意义仅是痛快或愉快而已。本例应该译为：还是您发动战争，使将士冒着危险，与列国的君主结下怨仇，然后心里才痛快呢？

四是由于在古文中除了“两动”外，还有许多“特动”。它们情况复杂，关系微妙，特征又不明显，不仅初学者容易搞错，就连名家稍一疏忽也会出错呢！例如《史记·淮阴侯列传》：“以义兵从思东归之士。”王力先生主编的《古代汉语》原注：从，“追逐，指进击”，“用义兵进击想东归的士兵”。1981年修订本改注为：“从，跟随，使动用法”，“打着义兵的旗号，率领着想东归的战士。”考诸历史，可知后者是正确的。顺便说一句《史记·项羽本纪》：“沛公旦日从百余骑来见项王”中的“从”也是使动用法。本例意为：“沛公第二天使一百多个骑士跟从他来见项王”，也可译为：“沛公第二天率领了一百多个骑士来见项王”，后者比较符合现代汉语的习惯。如果译成：“沛公第二天进击一百多个骑士来见项王”，那就犯了初版《古代汉语》同样的错误了。

五是由于古文中有些“特动”与现代汉语中的动宾结构形同而义异。例如：“单于欲降武”不是单于要投降苏武。“文嬴请三帅”不是文嬴请三帅帮她做什么事。“欲啖汝”不是要想吃你。“蹇叔哭之”不是蹇叔哭他等等（后面有正确的解释）。读者要正确地译出它们的含义，除需要有一个认识的过程外，还需要掌握一定的方法。

由上可知，“特动”确是古文教学中的难点。笔者意想运用系统论的观点，对古文中所有的“特动”进行一番科学的分析，并引进数学方法，运用图解法和公式法来阐明它们的特点和译法，以便读者能迅速地掌握它们的特点，准确地译出它们的意义。为了加强实用性和节省篇幅，例子大多取自成人高考的语文复习资料 and 徐中玉先生主编的《大学语文》之中，其他例子多已删去。例中标有直线“—”和波浪线“~”的词语，是“特动”中的谓语和宾语。译文中只译出“特动”中的词语，有时也译出主语（即用双线“=”标示者），余皆从略。兹分述如下：

第一节 给予式动宾关系

给予式动宾关系简称“给动”。形式是动词或名词后面带宾语，含有“主语给予宾语什么”的意思。

图示：

主语 + “动”或“名”^{给予} 谓语 + 宾语

译法公式：“动”或“名” + 宾 = 给 + 宾 + “动”或“名”

例如：①孟子少时，东家杀豚，孟问其母曰：“东家杀豚何为？”母曰：“欲啖汝。”其母自悔失言……乃买东家豚以食之。（《韩诗外传》）

啖汝——给汝啖（即给你吃）。食之——给之食（即给他吃）。

②予我千金，吾生若。（方苞《狱中杂记》）——我给你们生路。

③治于人者食人，治人者食于人。（《孟子·滕文公》）——被人治的人给人食。

④空（以身）膏草野。（《汉书·苏武传》）——把身体给草野作肥料。

⑤晋韩寿貌美，大臣贾充……遂（以女）妻寿。（刘义庆《世说新语》）——把女儿给韩寿为妻。